

Ioway~Otoe~Missouria Hymns
Báxoje-Jiwére-Ñút?achi Wékaⁿ

SILENT NIGHT, HOLY NIGHT

ORIGINALLY TRANSCRIBED
IN OTOE-MISSOURIA-IOWAY LANGUAGE
OCTOBER, 1981 BY
EARL BIGSOLDIER PLUMLEY, SR. (RÚJEPI)
MAY 7, 1910 ~ MAY 17, 1997
(CURRENT TRANSCRIPTION WITH FREE TRANSLATION)
(BY JIMM G. GOODTRACKS)
(DEC. 4TH, 1996)

Há ⁿ he gíro, Axóñita ⁿ . ¹ <i>Night happy/ of good feelings, Extremely mysteriously Sacred.</i>	Ha-hay-ge-lo, a-sco-nee-tau. ²
Waká ⁿ da, Ka ⁿ Gráša ne. ³ <i>God, Tremendously Help your own ones.</i>	Wa-con-da, con-gla-su-nay
Waká ⁿ dèyiñe, Hi ⁿ wárigrahi. ⁴ <i>Son of God (Jesus), We have love from you.</i>	Wa-con-da-ye-nay, he-wa-le-gla-schee
Dagúrestu ⁿ , Hi ⁿ wági^u ⁿ wi. ⁵ <i>Of whatever kind of (something), We (can) do for another.</i>	Da-goo-a-stun, he-wa-gee-oon-wi
Waká ⁿ dèyiñe, Hi ⁿ wárigroxi. ⁶ <i>Son of God (Jesus), We ask something of you.</i>	Wa-con-da-ye-nay, he-wa-le-glo-schee
Hi ⁿ yíno, Waká ⁿ dèyiñe. <i>My elder brother, Jesus (Son of God).</i>	He-ye-no, wa-con-da-yea-nau

¹“A-“ intensifies the word (quality) that follows.

² EP’s original transcription.

³“Kaⁿ” from *irókan* (extremely, very much). It modifies the adjective to a superlative degree. [(u) + gra (own ones) + (gi) + saⁿ + (wi) = help].

⁴The plural ending “-wi” is not added for sake of the melody, and is omitted several times for euphony. [Hiⁿ (we) + wa (from/to) + ri (you) + grahi (love) + wi (pl.)]. Note the original author wrote the guttural sound “x” and “h” as SC.

⁴In the original text, “gee” may indicate the prefix “gi (to/ for)” or the verb “ji (arrive here)”; however, it is rendered here as “gi^uⁿ (to do something for someone)”, thus “We do whatever we can for others.”

⁵“We ask something of you (that is, we pray to you).”